

◎環境の保護の分野における協力に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

(略称) 韓国との環境保護協力協定

平成	五年	六月二十九日	ソウルで
平成	五年	六月二十九日	効力発生
平成	六年	一月 七日	告示

(外務省告示第三号)

目次

	ページ
前文	一三七
第一条 協力の維持及び促進	一三八
第二条 協力活動の形態	一三八
第三条 合同委員会の設置	一三八
第四条 協力活動の分野	一三九
第五条 協力活動の実施取極	一三九
第六条 便宜供与	一四〇
第七条 協定の実施	一四〇
第八条 協力活動から生ずる非所有権的性格の情報及び工業所有権の処理	一四〇
第九条 この協定の他の取極への影響	一四一
第十条 効力発生、有効期間、終了及び延長	一四一

韓国との環境保護協力協定

末文

一三六

一三三
一三二
一三一

(訳文)

環境の保護の分野における協力に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

前
文

日本国政府及び大韓民国政府は、

地球環境の悪化が人類の生存に対して重大な脅威をもたらすことに留意し、

そのような悪化を防止し、環境面で健全かつ持続可能な経済的及び社会的な発展を確保するための地域的及び地球的規模の努力が緊急に払われる必要があることを認識し、

両政府間の協力がそれぞれの国における環境の保護に関する同種の問題に対処する上で相互の利益となり、かつ、そのような地域的及び地球的規模の努力を一層促進するであろうことを信じ、

千九百八十五年十二月二十日に署名された科学技術の分野における協力に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定により科学技術の分野における両政府間の協力の枠組みが設定されていることに留意し、

環境の保護の分野における両政府間の協力を強化することを希望して、
次のとおり協定した。

韓国との環境保護協力協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Korea,

Noting that global environmental
deterioration would pose serious threats to
the survival of mankind,

Recognizing the urgent need of regional and
global efforts to prevent such deterioration
and to ensure environmentally sound and
sustainable economic and social development,

Believing that cooperation between the two
Governments is of mutual advantage in coping
with similar problems of environmental
protection in each country and will further
promote such regional and global efforts,

Noting that the framework of the cooperation
between the two Governments in the field of
science and technology has been provided for
by the Agreement between the Government of
Japan and the Government of the Republic of
Korea on Cooperation in the Field of Science
and Technology signed on December 20, 1985, and

Desiring to strengthen the cooperation
between the two Governments in the field of
environmental protection,
Have agreed as follows:

韓国との環境保護協力協定

第一条

協力の維持及び促進

両政府は、平等及び相互の利益に基づき環境の保護の分野における協力を維持し、かつ、促進する。

第二条

協力活動の形態

この協定に基づく協力活動は、次の形態により行うことができる。

- (a) 環境の保護に関連する研究及び開発に関する活動、政策、慣行及び法令並びに環境の保護に関連する技術についての情報及び資料の交換
- (b) 科学者、技術者その他の専門家の交流
- (c) 科学者、技術者その他の専門家による合同セミナー及び会合
- (d) 合意された協力計画（共同研究を含む。）の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力

第三条

合同委員会の設置

- 1 この協定に基づく協力活動を調整し及び促進するために、両政府の代表者から成る環境協力に関する合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

一三二八

Article 1

The two Governments shall, on the basis of equality and mutual benefit, maintain and promote cooperation in the field of environmental protection.

Article 2

Cooperative activities under this Agreement may take the following forms:

- (a) Exchange of information and data on research and development activities, policies, practices, legislation and regulations, and on technology related to environmental protection;
- (b) Exchange of scientists, technical personnel and other experts;
- (c) Joint seminars and meetings by scientists, technical personnel and other experts;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects, including joint research; and
- (e) Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

- 1. In order to coordinate and facilitate cooperative activities under this Agreement, a joint Committee on Environmental Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of the representatives of the two Governments shall be established.

2 委員会は、原則として年一回、日本国及び大韓民国において交互に会合する。

3 委員会は、次の任務を有する。

- (a) この協定の実施に関連するすべての事項を討議すること。
 - (b) この協定の実施状況を検討すること。
 - (c) この協定に基づく協力の増進を確保するための特定の措置を両政府に提案すること。
- 4 委員会の会合が開催されていない期間中のこの協定の実施に関する両政府間の連絡は、外交上の経路を通じて行う。

第四条

協力活動は、環境の保護及び改善に関連する相互に合意する次の分野において行うことができる。

(a) 次のものを含む汚染の低減及び防止

大気汚染の防止（移動性及び固定性発生源からの排出の規制を含む）、水質汚濁の防止（都市及び工業の廃水の処理を含む）、海洋汚染の防止、土壌汚染の防止（農業排水及び農薬の規制を含む）、廃棄物の管理及び資源の回収、有害物質の規制及び処理、騒音の低減

2. The Committee shall meet, in principle once a year, alternately in Japan and in the Republic of Korea.

3. The Committee shall have the following functions:

- (a) to discuss any matter relating to the implementation of this Agreement;
 - (b) to review the progress of the implementation of this Agreement; and
 - (c) to propose to the two Governments specific measures to ensure the enhancement of cooperation under this Agreement.
4. Contacts between the two Governments concerning the implementation of this Agreement when the Committee is not in session shall be made through diplomatic channels.

Article 4

Cooperative activities may be undertaken in mutually agreed areas pertaining to environmental protection and improvement, such as:

(a) Pollution abatement and control, which comprise:

air pollution control, including control of emissions from mobile and stationary sources; water pollution control, including municipal and industrial waste-water treatment; marine pollution control; soil pollution control, including agricultural runoff and pesticide control; waste management and resource recovery; control and disposal of toxic substances; noise abatement;

- (b) 生態系及び生物の多様性の保全
- (c) 気候系に対する危険な人為的干渉の防止
- (d) その他の環境の保護及び改善に関する分野で相互に合意されるもの

第五条

協力活動の実施取極
この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第六条

便宜供与
各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく協力活動の実施に必要な便宜を与える。

第七条

協定の実施
この協定は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で実施される。

第八条

協力活動
1 いずれの一方の政府も、この協定に基づく協力活動から生

- (b) Conservation of ecosystems and biological diversity;
- (c) Prevention of dangerous anthropogenic interference with the climate system; and
- (d) Other areas of environmental protection and improvement as may be mutually agreed upon.

Article 5

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

Article 6

Each Government shall accord to the nationals of the other country facilities necessary for the implementation of the cooperative activities under this Agreement.

Article 7

This Agreement shall be implemented within the scope of laws and regulations in force in each country.

Article 8

1. Scientific and technological information of

から生ずる非所有の性格及び情報の工業所有権の処

この協定の他の取極への影響

効力発生、有効期間、終了及び延長

ずる非所有権の性格の科学的及び技術的情報を、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の通常の手続に従い、一般の利用に供することができる。

2 この協定に基づく協力活動から生ずる特許権、意匠権その他の工業所有権の処理は、第五条にいう実施取極において規定される。

第九条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第十条

1 この協定は、署名の日に効力を生じ、二年間効力を有する。

2 この協定は、更に各二年の期間自動的に延長される。ただし、一方の政府が、他方の政府に対していずれかの期間が満了する六箇月前までに書面によりこの協定を終了させる意思を通告する場合は、この限りでない。

3 この協定の終了は、第五条にいう実施取極に従って行われ、かつ、この協定の終了の時に履行を完了していないかかる計画の履行にも影響を及ぼすものではない。

韓国との環境保護協力協定

a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs, and other industrial property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 5.

Article 9

No provision in this Agreement shall be interpreted as to affect other arrangements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force for a period of two years.

2. This Agreement shall be automatically extended for successive periods of two years, unless either Government notifies the other Government in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of any one period.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project and program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article 5 and not fully executed at the time

— |||| —

末
文

千九百九十三年六月二十九日にソウルで、英語により本書二
通を作成した。

of the termination of this Agreement.
DONE in duplicate at Seoul on June 29,
1993, in the English language.

日本国政府のために

武藤嘉文

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

武藤嘉文

韓昇洲

大韓民国政府のために

韓昇洲

(参考)

この協定は、日本国政府と韓国政府との間で環境の保護の分野における協力を維持し、かつ、促
進するため、協力の分野、協力の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。